



רשומות

# כתבי אמנה

751

הסכם סחר ושיתוף פעולה כלכלי  
בין ממשלת מדינת ישראל  
ובין ממשלת הרפובליקה של מלאווי

נעשה בירושלים ביום 31 במאי, 1968  
נכנס לתוקף ביום 31 במאי, 1968

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI

The Government of the State of Israel  
and  
The Government of the Republic of Malawi

moved by the spirit of friendship and co-operation existing between their countries,

and desirous, as the Governments of developing states, of strengthening the economic and trade relations between them to mutual and reciprocal benefit,

have agreed as follows: —

## ARTICLE 1

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Malawi will use their best endeavours to expand trade between their two countries.

ממשלת מדינת ישראל  
וממשלת הרפובליקה של מלאווי

בהיותן מונעות על ידי רוח הידידות ושיתוף הפעולה הקיימים בין ארצותיהן,

וברצותן, כממשלות של מדינות מתפתחות, לחזק את יחסי הכלכלה והסחר ביניהן לשם תועלת הדדית ובה גומלין,

הסכימו ביניהן לאמור: —

## סעיף 1

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מלאווי יפעילו את מיטב מאמציהן כדי להרחיב את הסחר בין שתי ארצותיהן.

(תרגום)

three mon  
given unc

(5) Eithe  
at any tir  
from the  
of this Co  
referred to  
terminate  
notice of t  
channel.

(6) The  
under Art  
pressly ag  
also termi  
to which  
graph (2) c

This Conv  
tion. Instr  
changed a  
shall come  
date on w  
are exchar  
three year  
force. If r  
shall have  
matic char  
months be  
period of  
minate the  
force until  
the date o  
Parties sha  
it.

In witness  
duly auth  
Governmen  
Done in dt  
Tishri, 57  
of October  
languages,  
initiative.

FOR THE GO  
OF ISI  
(MICHAEL

באכיפתם של  
ימים אורחיים  
ע"מ. ירושלים

ARTICLE 2

מצורפים  
אורח או  
(א)  
ונסוי  
(ב)  
רופד  
שימו

The Government of each country will accord the products of the other country most favoured nation treatment, in accordance with the rights and obligations under the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade with respect to all matters affecting the trade in these products between the two countries including customs duties and customs formalities.

ARTICLE 3

הצדדים  
הגדולה ב

Each party guarantees the right of passage in transit to or from any third country across its territory of goods supplied by or destined for the territory of the other party in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.

ARTICLE 4

הצדדים  
להקל על  
האחד לר

All payments in respect of commercial and other transactions concluded in pursuance of this Agreement shall be settled in freely convertible currency unless otherwise mutually agreed between the parties.

ARTICLE 5

הצדדים  
אף לאחר  
תקופת ה

Each party shall encourage participation in trade and exhibitions organised in the territory of the other, and shall render the other necessary assistance and facilities in the organisation of such trade fairs and exhibitions and shall, subject to the laws and regulations in force, exempt from import duties and taxes articles destined for such trade fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes. Such articles and samples shall not be disposed of without prior permission of the competent authorities of the importing country and payment of any appropriate import duties and taxes.

ARTICLE 6

סכם זה  
נמוד בתו  
חוקפו ע  
נתן הוד

Subject to any laws and regulations in force, each party shall exempt from all duties and charges, in addition to articles and samples mentioned in Article 5, the following articles

סעיף 2

ממשלתה של כל ארץ וארץ תעניק למוצריה של הארץ האחרת את דין האומה המועדפת ביותר, בהתאם לזכויות ולהתחייבויות שלפי הוראות ההסכם הכללי לתעריפים ולסחר, לגבי כל הענינים המשפיעים על הסחר באותם מוצרים בין שתי הארצות, לרבות תשלומי מכס ונוהלי מכס.

סעיף 3

כל אחד מן הצדדים יבטיח את זכות העבירה במעבר, לכל ארץ שלישית, או ממנה, דרך שטחו, של סחורות שסופקו על ידי שטחו של הצד האחר, או המיועדות אליו, בהתאם להוראות ההסכם הכללי לתעריפים ולסחר.

סעיף 4

כל התשלומים לגבי העסקות המסחריות והאחרות שנערכו בהתאם להסכם זה ייפרעו במטבע בר המרה באופן חופשי, זולת אם הוסכם אחרת באורח הדדי בין הצדדים.

סעיף 5

כל אחד מן הצדדים יעודד השתתפות בסחר ובתערוכות שאורגנו בשטחו של הצד האחר, ויושיט את כל הסיוע וההקלות הדרושים האחרים בארגונם של ירידי סחר ותערוכות סחר כאמור, ובכפוף לחוקים ולתקנות העומדים בתוקפם, יפטור מתשלומי יבוא וממסי יבוא מצרכים המיועדים לאותם ירידי סחר ותערוכות מסחריות, וכן דוגמאות טובין לשם מטרת תצוגה. מצרכים ודוגמאות אלה לא ניתן יהיה להוציאם מרשות לרשות בלא היתר מוקדם של הרשויות המוסמכות של הארץ המייבאת ותשלומם של כל תשלומי יבוא ומסי יבוא נאותים.

סעיף 6

בכפוף לכל חוקים ותקנות העומדים בתוקפם, כל אחד מן הצדדים יפטור מכל תשלומים והיטלים, בנוסף למצרכים ולדוגמאות שצויינו בסעיף 5, את

כתבי אמנד

כתבי אמנד 751, כרך 22. — הסכם סחר ושיתוף פעולה כלכלי בין ישראל ובין מלאווי

of the other party which are brought into its territory temporarily and subsequently removed —

(a) articles to be used for tests and experiments;

(b) equipment and tools to be used in assembling and installing machinery or for use by contractors.

#### ARTICLE 7

The parties agree to co-operate to the greatest extent possible in the economic development of their respective countries.

#### ARTICLE 8

The parties agree to consult together as may be necessary in order to facilitate the implementation of this Agreement, and agree to notify to each other goods of particular export interest.

#### ARTICLE 9

The parties agree that the provisions of this Agreement shall remain in force even after its termination with respect to all contracts concluded according to it within the period of its validity.

#### ARTICLE 10

The parties agree that any amendment to this Agreement shall be made by an exchange of Notes between the two Governments.

#### ARTICLE 11

This Agreement shall come into operation on 31 May 1968. It shall remain in force until 31 May 1969 and shall thereafter remain in force until the expiry of six months from the date on which a notice of termination is given.

מצרכים שלקמן של הצד האחר אשר זוכאו לשטחו  
אזרח ארעי ולאחר מכן הוצאו —

(א) מצרכים שיש להשתמש בהם לשם מבחנים  
ונסויים;

(ב) ציוד ומכשירים שיש להשתמש בהם בצי-  
רופה ובהתקנתה של מערכת מכונות או לשם  
שימוש על ידי קבלנים.

#### ס ע י ף 7

הצדדים הסכימו לשתף פעולה עד למידה האפשרית  
הגדולה ביותר בפיתוח הכלכלי של ארצותיהם.

#### ס ע י ף 8

הצדדים מסכימים להיוגעץ יחדיו, לפי הצורך, כדי  
להקל על ביצועו של הסכם זה, ומסכימים להודיע  
האחד לרעהו על טובין בעלי ענין מיוחד ליצוא.

#### ס ע י ף 9

הצדדים מסכימים שהוראות הסכם זה יעמדו בתוקפן  
אף לאחר סיומו, לגבי כל החוזים שנערכו לפיו תוך  
תקופת היותו בתוקף.

#### ס ע י ף 10

הצדדים מסכימים כי כל תיקון להסכם זה ייעשה  
בחילוף איגרות בין שתי הממשלות.

#### ס ע י ף 11

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום 31 במאי, 1968. הוא  
יעמוד בתוקפו עד 31 במאי, 1969, ולאחר מכן יעמוד  
בתוקפו עד לתום ששה חודשים מן התאריך שבו  
ינתן הודעה בדבר סיום.



Done at Jerusalem in English on the fourth day of Sivan, 5728, which corresponds to the Thirty-First day of May, 1968.

Zeev Sharef	Aleke Kadonaphani Banda
(—)	(—)
FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL :	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI :

נעשה בירושלים באנגלית, ביום ד' בסיוון, תשכ"ח, שהוא יום שלושים ואחד למאי, 1968.

אלק קדונפאני בנדא	זאב שרף
(—)	(—)
בשם ממשלת הרפובליקה של מלאווי :	בשם ממשלת מדינת ישראל :

לה

DE

(חרגוס)  
צ'ינגי מ  
של תורכ  
בין ה-7  
מות המ  
שתי האר

המוצרים  
ים ברש  
יצוא לו  
המוצרים  
שתי האר  
היבוא והי

פורסם

תבני אמנ

כתבי אמנה 751, כרך 22. — הסכם סחר ושיתוף פעולה כלכלי בין ישראל ובין מלאווי

70

הודפס בדפוס סיון בע"מ, ירושלים

המחיר 12 אגורות

ד' בתמוז, תשל"א (27 ביוני, 1971)